

YAU YAU

Durée 0'39 Date 30 04 1997

Interjection

Yau, yau, ma petite poulette rouge, dis-moi ce que tu désires le plus.

Mots-clés/Fonctions

Romance

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Francisco

Âge

9

Ethnie/Culture

Quechua / Huaraz

Sexe

masculin

Langue

Quechual

TOPONYME

Lima

Pérou

Amérique latine

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Francisco, un enfant qui vit dans la rue, dit avoir appris ces chants de son oncle qui les lui chantait pour endormir ses frères et ses soeurs alors qu'il vivait encore dans son village dans la région de Huaraz. Il a été enregistré dans un centre d'accueil, Hogar de Cristo, proche de la Plaza Mayor à Lima.

j

Ce type de chants peut s'entendre dans les transports publics où les enfants, tel Francisco, chantent pour demander l'aumône

CHOLITA

Durée 1.04 Date 30 04 1997

Ma petite amie

Ma petite amie aux yeux bleus, mon petit arbre aux pommes
Je voudrais manger tes fruits, sans toucher à tes rameaux
Parfois tu m'aimes
Parfois je t'aime
Parfois nous nous aimons
Je ne sais ce qui se passera

Mots-clés/Fonctions

Romance

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Francisco

Âge

9

Ethnie/Culture

Quechua / Huaraz

Sexe

masculin

Langue

Espagnol

TOPONYME

Lima

Pérou

Amérique latine

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Francisco, un enfant qui vit dans la rue, dit avoir appris ces chants de son oncle qui les lui chantait pour endormir ses frères et ses soeurs alors qu'il vivait encore dans son village dans la région de Huaraz. Il a été enregistré dans un centre d'accueil, Hogar de Cristo, proche de la Plaza Mayor à Lima.

Ce type de chants peut s'entendre dans les transports publics où les enfants, tel Francisco, chantent pour demander l'aumône

MASATEADA

Durée 1'57 Date 07 05 2007

Bienvenue

Chant de bienvenue et de remerciement adressé aux visiteurs précédé de la corne d'appel

Mots-clés/Fonctions

Valeurs sociales

Accompagnement

Conque

INTERPRETES

1 adulte

Âge
adulte

Ethnie/Culture
Shipibo

Sexe
masculin

Langue
Shipibo

TOPONYME

Bethel (rio Ucayali)

Pérou

Amérique latine



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo **0868**

Bethel, un village shipibo, est situé sur les rives de la rivière Ucayali à deux jours de pirogues de Pucallpa.

L'enregistrement a lieu dans un espace communautaire en présence de la majorité des habitants.

Cette pièce est aussi adressée aux nombreux enfants présents pour les initier à l'accueil des étrangers à leur village.

Diffusion: aucune

DANZA UMISHA I

Durée 1'23 Date 07 05 2007

Pièce instrumentale

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

Accompagnement

Quena

INTERPRETES

Canayo Miciades

Âge

14

Ethnie/Culture

Shipibo

Sexe

masculin

Langue

Shipibo

TOPONYME

Bethel (rio Ucayali)

Pérou

Amérique latine



Photo **0869**

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Bethel, un village shipibo, est situé sur les rives de la rivière Ucayali à deux jours de pirogues de Pucallpa.

Diffusion: aucune

DANZA UMISHA II

Durée 1'36 Date 07 05 2007

Pièce instrumentale

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

Accompagnement

Quena

INTERPRETES

Canayo Miciades

Âge

14

Ethnie/Culture

Shipibo

Sexe

masculin

Langue

Shipibo

TOPONYME

Bethel (rio Ucayali)

Pérou

Amérique latine



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo **0870**

Bethel, un village shipibo, est situé sur les rives de la rivière Ucayali à deux jours de pirogues de Pucallpa.

Diffusion: aucune

BAQUE PARANI ITII

Durée 2'00 Date 07 05 2007

Ne pleure plus

Ne pleure plus, mon bébé, calme-toi.
Ne crains pas, j'ai encore beaucoup de lait pour toi.

Mots-clés/Fonctions

Berceuse

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Julia

Âge	Ethnie/Culture
adulte	Shipibo
Sexe	Langue
féminin	Shipibo

TOPONYME

Bethel (rio Ucayali)

Pérou Amérique latine

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Bethel, un village shipibo, est situé sur les rives de la rivière Ucayali à deux jours de pirogues de Pucallpa.

L'enregistrement a lieu dans la maison d'un couple âgé. Elle et lui connaissent un répertoire de chant traditionnels. Ils ne parlent pas espagnol. La communauté les a désignés pour chanter.

La maison est une case de bambou sans mur à l'avant. Dans la pièce où a lieu l'enregistrement, le mobilier est constitué d'un banc rudimentaire et de nattes. La femme brode, assise, les jambes croisées.

Grosse pluie par rafale. Végétation tropicale amazonienne.

L'interprète a de la difficulté à saisir le sens et à traduire le texte.

Diffusion: aucune



Photo **0871**

SHONTACOBO BEHWASHONCANA

Durée 3'23 Date 07 05 2007

Chant d'initiation qui s'adresse à une fille qui a atteint l'âge de la puberté.
Pendant que les femmes lui taillent les cheveux du front en lui faisant une frange, d'autres l'habillent d'une jupe brodée, lui remettent des bijoux et une ceinture, les hommes en dansant célèbrent son passage à l'état adulte (encouragements, souhaits)

Mots-clés/Fonctions

Initiation

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Teco

Âge	Ethnie/Culture
adulte	Shipibo
Sexe	Langue
féminin	Shipibo

TOPONYME

Bethel (rio Ucayali)

Pérou Amérique latine

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Bethel, un village shipibo, est situé sur les rives de la rivière Ucayali à deux jours de pirogues de Pucallpa.

L'enregistrement a lieu dans la maison d'un couple âgé. Elle et lui connaissent un répertoire de chant traditionnels. Ils ne parlent pas espagnol. La communauté les a désignés pour chanter.

La maison est une case de bambou sans mur à l'avant. Dans la pièce où a lieu l'enregistrement, le mobilier est constitué d'un banc rudimentaire et de nattes. La femme brode, assise, les jambes croisées.

Grosse pluie par rafale. Végétation tropicale amazonienne.

L'interprète a de la difficulté à saisir le sens et à traduire le texte.

ANI SHEATIMIN CAÜ İPAONONCONI

Durée 0'42 Date 07 05 2007

Sans traduction

La chanteuse demande aux membres de la communauté de croire en leur force intérieure et, ainsi, augmenter la qualité de leur travail pour améliorer leur récolte.
Chant pour donner la force au nouveau-né.

Mots-clés/Fonctions

Valeurs sociales
Valeurs religieuses

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Julia

Âge
adulte

Ethnie/Culture
Shipibo

Sexe
féminin

Langue
Shipibo

TOPONYME

Bethel (rio Ucayali)

Pérou

Amérique latine



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo **0873**

Bethel, un village shipibo, est situé sur les rives de la rivière Ucayali à deux jours de pirogues de Pucallpa.

L'enregistrement a lieu dans la maison d'un couple âgé. Elle et lui connaissent un répertoire de chant traditionnels. Ils ne parlent pas espagnol. La communauté les a désignés pour chanter.

La maison est une case de bambou sans mur à l'avant. Dans la pièce où a lieu l'enregistrement, le mobilier est constitué d'un banc rudimentaire et de nattes. La femme brode, assise, les jambes croisées.

Grosse pluie par rafale. Végétation tropicale amazonienne.

L'interprète a de la difficulté à saisir le sens et à traduire le texte.

Diffusion: aucune

ISAA JINATACO TACO NENQUE

Durée 2'03 Date 07 05 2007

Sans traduction

Histoire d'une jeune fille qui quitte son mari pour un autre homme.
Prise de conscience des conséquences d'une rupture.

Mots-clés/Fonctions

Initiation
Valeurs sociales

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Teco

Âge	Ethnie/Culture
adulte	Shipibo
Sexe	Langue
féminin	Shipibo

TOPONYME

Bethel (rio Ucayali)

Pérou Amérique latine

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Bethel, un village shipibo, est situé sur les rives de la rivière Ucayali à deux jours de pirogues de Pucallpa.

L'enregistrement a lieu dans la maison d'un couple âgé. Elle et lui connaissent un répertoire de chant traditionnels. Ils ne parlent pas espagnol. La communauté les a désignés pour chanter.

La maison est une case de bambou sans mur à l'avant. Dans la pièce où a lieu l'enregistrement, le mobilier est constitué d'un banc rudimentaire et de nattes. La femme brode, assise, les jambes croisées.

Grosse pluie par rafale. Végétation tropicale amazonienne.

L'interprète a de la difficulté à saisir le sens et à traduire le texte.

Diffusion: aucune

MOA MAHVATI BEHUACANA

Durée 2'29 Date 07 05 2007

Sans traduction

Chant de désespoir d'un jeune qui rejette sa famille et sa communauté.

Mots-clés/Fonctions

Initiation
Valeurs sociales

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Teco

Âge	Ethnie/Culture
adulte	Shipibo
Sexe	Langue
féminin	Shipibo

TOPONYME

Bethel (rio Ucayali)

Pérou Amérique latine

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Bethel, un village shipibo, est situé sur les rives de la rivière Ucayali à deux jours de pirogues de Pucallpa.

L'enregistrement a lieu dans la maison d'un couple âgé. Elle et lui connaissent un répertoire de chant traditionnels. Ils ne parlent pas espagnol. La communauté les a désignés pour chanter.

La maison est une case de bambou sans mur à l'avant. Dans la pièce où a lieu l'enregistrement, le mobilier est constitué d'un banc rudimentaire et de nattes. La femme brode, assise, les jambes croisées.

Grosse pluie par rafale. Végétation tropicale amazonienne.

L'interprète a de la difficulté à saisir le sens et à traduire le texte.

Diffusion: aucune

SANTA CRUZ

Durée 1'50 Date 17 05 1997

Sainte Croix

Chant de vénération de la croix durant la Semaine Sainte.

Mots-clés/Fonctions

Valeurs religieuses

Accompagnement

Guitare

INTERPRETES

Groupe de filles + 1 adulte

Âge

11

Ethnie/Culture

Latino-américaine

Sexe

féminin

Langue

Quechua

TOPONYME

Cusco (départ. de Cusco)

Pérou

Amérique latine

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Quartier Huancaro situé à l'est de Cusco. Milieu défavorisé de Cusco. La vénération du Christ en croix et de la Vierge, le culte des saints où se mêlent foi chrétienne et croyances ancestrales sont les prétextes à de nombreuses fêtes religieuses : Corpus Cristi, les célébrations de la Saint-Jean, Noël, la Semaine Sainte.

L'animateur les accompagne à la guitare.

CANCION A LA VIRGEN

Durée 1'46 Date 17 05 1997

Chant à la Vierge

Chant de louanges à la vierge

Mots-clés/Fonctions

Valeurs religieuses

Accompagnement

Guitare

INTERPRETES

Saida Begonia + groupe de filles + 1 adulte

Âge

11

Ethnie/Culture

Latino-américaine

Sexe

féminin

Langue

Quechua

TOPONYME

Cusco (départ. de Cusco)

Pérou

Amérique latine

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chant populaire de type wayno

La Vierge est une autre vison de la Pacha Mama, mais bénéficie de la même vénération

Les enfants du quartier de Huancaro, en banlieue de Cusco, se réunissent spontanément chaque samedi pour préparer les offices des dimanches et des fêtes. Par ces rassemblements, l'animateur qui accompagne le groupe à la guitare tient à donner à ces enfants provenant d'un milieu pauvre des occasions de se valoriser. Ces chants sont de traditions populaires

Diffusion: AMÉRIQUE DU SUD. Vol. 06. ARN 64438



Photo **0877**

PHAWAY UWIHACHA

Durée 1'39 Date 17 05 1997

Cours petit agneau

Cours, cours petit agneau
pasacaille
Va vite te cacher
Fais attention
Tu vas tomber dans la gueule du loup

Mots-clés/Fonctions
Type Chant pour enfants

Phaway, phaway uwihacha
Chalcrachankunata
Paqtataq apasunkiman
Ayuqqa wasinman

Accompagnement
Guitare

INTERPRETES

Saida Begonia + groupe de filles + 1 adulte

Âge	Ethnie/Culture
11	Latino-américaine
Sexe	Langue
féminin	Quechua

TOPONYME

Cusco (départ. de Cusco)

Pérou Amérique latine

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Enfants du quartier de Huancaro à Cusco.

Photo

CHALLISWASCHAY

Durée 3'10 Date 30 05 1997

Mo n petit poisson

Petit poisson, où est ta petite maison ?
Ma petite maison est cachée dans le petit ruisseau.
Même formule avec les expressions: Petite colombe, Petite grenouille ,
Petit ver .

Mots-clés/Fonctions

Chant pour enfants
École

Accompagnement

Guitare
Charango

INTERPRETES

8 filles + 2 adultes (accomp.)

Âge	Ethnie/Culture
9 à 11	Latino-américaine
Sexe	Langue
féminin	Quechua

TOPONYME

Cusco (départ. de Cusco)

Pérou Amérique latine

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Chant de type *wayno*

Élèves du Colegio Pukllasunchis

École publique accueillant des classes primaires et secondaires où sont
proposées des activités musicales en para scolaire.
L'accent est mis sur les musiques traditionnelles.

EL CHINO CAPUCINO

Durée 0'24 Date 30 05 1997

L'indien avec son bonnet

Je suis un chinois coiffé d'un chapeau mandarin de l'époque japonaise. Mes couettes sont de soie naturelles et avec elles, je m'amuse sans cesse. Un passant dans un café m'a tiré la couette. Hé, je ne peux pas discuter, je suis un chinois coiffé d'un chapeau mandarin

Mots-clés/Fonctions

Jeu

Accompagnement

Guitare
Charango

INTERPRETES

8 filles + 2 adultes (accomp.)

Âge

9 à 11

Ethnie/Culture

Latino-américaine

Sexe

féminin

Langue

Espagnol

TOPONYME

Cusco (départ. de Cusco)

Pérou

Amérique latine

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Jeu de tape-mains

Élèves du Colegio Pukllasunchis

École publique accueillant des classes primaires et secondaires où sont proposées des activités musicales en para scolaire.
L'accent est mis sur les musiques traditionnelles.

EL PATO CUACUA

Durée 0'35 Date 30 05 1997

Le cnard cuacua

C'est le jeu du canard Cuacua
C'est un jeu divertissant pour celui qui sait le jouer
Le canard sait additionner, prier, mais ne sait pas ses tables de multiplications
1, 2, 3,

Mots-clés/Fonctions

Jeu

Accompagnement

Guitare
Charango

INTERPRETES

2 filles

Âge

9

Ethnie/Culture

Latino-américaine

Sexe

féminin

Langue

Espagnol

TOPONYME

Cusco (départ. de Cusco)

Pérou

Amérique latine

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Jeu de tape-mains

Élèves du Colegio Pukllasunchis

École publique accueillant des classes primaires et secondaires où sont proposées des activités musicales en para scolaire.
L'accent est mis sur les musiques traditionnelles.

HABIA UNA VEZ

Durée 0'42 Date 30 05 1997

Il y avait une fois

Il y avait une fois un pain français qui jouait avec la confiture
Il se cachait derrière le sucrier, puis derrière la théière
En jouant ainsi, le pain français s'est encoublé et la confiture l'a tartiné
sur toute sa face
Tout sale et tout collant, le pain français est tombé amoureux de la
confiture
Qui depuis ce jour l'accompagne
Tout le monde est content, tout le monde est heureux
Et tout le monde mange du pain avec de la confiture.

Mots-clés/Fonctions

Jeu

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Groupe de filles

Âge

9 à 11

Ethnie/Culture

Latino-américaine

Sexe

féminin

Langue

Espagnol

TOPONYME

Cusco (départ. de Cusco)

Pérou

Amérique latine

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Jeu de mains

Quartier situé à l'est de Cusco. Milieu défavorisé.

Photo _____

QUE ES ESTE RUIDO

Durée 1'14 Date 30 05 1997

Quel est ce bruit

Quel est ce bruit qui passe par ici?
Jour et nuit, il ne me laisse pas dormir.
Nous sommes les étudiants qui sommes venus priés
Dans une petite chapelle consacrée à la vierge Pilar
Vêtue d'un panuelo (châle) d'or et d'un autre d'argent
Elle saighe , elle saigne...
Philipo prends les oeufs du carton sans la permission de son oncle, oh
le voleur!

Mots-clés/Fonctions

Jeu

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Groupe de filles

Âge

9 à 11

Ethnie/Culture

Latino-américaine

Sexe

féminin

Langue

Espagnol

TOPONYME

Cusco (départ. de Cusco)

Pérou

Amérique latine

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Ronde. Deux cercles qui tournent en sens contraire.
Un groupe lance la question, l'autre lui répond

Quartier situé à l'est de Cusco. Milieu défavorisé.

LA MARIPOSA

Durée 0'52 Date 30 05 1997

Le papillon

Le papillon était à la cuisine en train de faire du chocolat. Ma mère me l' a pris, mon père me l'a pris. Ah, qu'ils me font rire!

Mots-clés/Fonctions

Jeu

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Groupe de filles

Âge

9 à 11

Ethnie/Culture

Latino-américaine

Sexe

féminin

Langue

Espagnol

TOPONYME

Cusco (départ. de Cusco)

Pérou

Amérique latine

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Ronde avec accélération

Quartier situé à l'est de Cusco. Milieu défavorisé.

SALUDO DE CHIPAYAS

Durée 0'56 Date 31 05 1997

Salutations de Chipayas

Mots-clés/Fonctions

Pièce instrumentale

Jeu instrumental

Accompagnement

Siku

Bombo

INTERPRETES

8 garçons

Âge

13 et 14

Ethnie/Culture

Latino-américaine

Sexe

masculin

Langue

TOPONYME

Cusco

Colegio Pukllasunchis

Pérou

Amérique latine

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

École publique accueillant des classes primaires et secondaires où sont proposées des activités musicales en parascolaire.

L'accent est mis sur les musiques traditionnelles.

Un ensemble de *siku* est une *sikurada*.

ITALAQUE

Durée 2'59 Date 31 05 1997

Village bolivien

Mots-clés/Fonctions

Pièce instrumentale

Jeu instrumental

Accompagnement

Siku

Bombo

INTERPRETES

8 garçons

Âge

13 et 14

Ethnie/Culture

Latino-américaine

Sexe

masculin

Langue

TOPONYME

Cusco

Colegio Pukllasunchis

Pérou

Amérique latine

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

École publique accueillant des classes primaires et secondaires où sont proposées des activités musicales en parascolaire.

L'accent est mis sur les musiques traditionnelles.

Un ensemble de *siku* est une *sikurada*.

Diffusion: aucune

LA CHICHITA

La chichita

Allons à la fête

Durée 4'13 Date 31 05 1997

Mots-clés/Fonctions

Relations sociales

Accompagnement

Siku

Bombo

INTERPRETES

8 garçons

Âge

13 et 14

Ethnie/Culture

Latino-américaine

Sexe

masculin

Langue

Espagnol

TOPONYME

Cusco

Colegio Pukllasunchis

Pérou

Amérique latine



Photo **0887**

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

École publique accueillant des classes primaires et secondaires où sont proposées des activités musicales en parascolaire.

L'accent est mis sur les musiques traditionnelles.

Un ensemble de *siku* est une *sikurada*.

Chant dansé.

Le texte de cette pièce a été composé par les garçons du groupe.

Diffusion: aucune